

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABBESS LAGHROUR



FACULTE DES LETTRE ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE FRANCAISE

***Analyse des insuffisances en communication verbale chez les
étudiants étrangers.***

Cas des étudiants maliens de l'université de Tébessa.

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de master

Option :

Présenté et soutenu par : Bouthaina GASMI

Sous la direction de : Mme Hassina. MEZDAOUT

Membres de jury :

Présidente : Mlle Djalila BOUCHEMAL-Maitre assistant(A)-Université de Khenchela

Examineur : Mme Ghania YAHIA-Maitre assistant(A)-Université de Khenchela

Rapporteur : Mme Hassina MEZDAOUT-Maitre assistant(A)-Université de Khenchela

Année université 2014– 2015

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABBESS LAGHROUR



FACULTE DES LETTRE ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE FRANCAISE

***Analyse des insuffisances en communication verbale chez les
étudiants étrangers.***

Cas des étudiants maliens de l'université de Tébessa.

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de master

Option :

Présenté et soutenu par : Bouthaina GASMI

Sous la direction de : Mme Hassina. MEZDAOUT

Membres de jury :

Présidente : Mlle Djalila BOUCHEMAL-Maitre assistant(A)-Université de Khenchela

Examineur : Mme Ghania YAHIA-Maitre assistant(A)-Université de Khenchela

Rapporteur : Mme Hassina MEZDAOUT-Maitre assistant(A)-Université de Khenchela

Année université 2014- 2015

***Analyse des insuffisances en communication verbale chez les
étudiants étrangers***

Cas des étudiants maliens de l'université de Tébessa.

Dédicace

Je dédie ce mémoire à :

*Ma mère, source de tendresse et d'amour pour leur soutien tout le long de notre vie
scolaire*

*Mon père, qui peut être fier et trouver ici le résultat de longues années de sacrifices pour
m'aider à avancer dans la vie. Puisse Dieu faire en sorte que ce travail porte son fruit ;
Merci pour les valeurs nobles, l'éducation et le soutien permanent venu de toi.*

*Mes frères Soufiane, Nawfel, Maroine, et mes sœurs Awatif, Nardjes, Nazek, Asma, Abla,
Kawther, qui n'ont cessé d'être pour moi des exemples de persévérance, de courage et de
générosité.*

A mon amie antime Layla

Mes meilleur amies Chamech, Mariem, Charifa, Amel, Soumia

Remerciements

Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à ma directrice de mémoire Madame Mezdaout H. Je l'a remercie de m'avoir encadré, orienté et conseiller.

J'adresse mes remerciements à mes enseignants.

TABLE DES MATIERES

Introduction.....	7
--------------------------	----------

PARTIE THEORIQUE

Chapitre I : Phonétique et phonologie

1- Distinction entre langue, langage et parole	12
1-1-Le langage.....	12
1-2-La langue.....	12
1-3-La parole.....	13
2 -La phonétique.....	14
2-1- Les branches de la phonétique	14
2-2- La production de la parole.....	16
a - Les organes.....	17
b - Le souffle phonatoire... ..	17
c - Le son laryngé.....	17
d - La parole.....	17
3- La phonologie.....	19
3-1- Les branches de la phonologie.....	19
3-2- Le phonème.....	20
3-3- Les traits distinctifs.....	21

Chapitre II : L'influence des faits linguistiques et culturels sur la communication verbale

1- La communication.....	24
1-1- Définition de la communication.....	24
1-2- Le schéma de communication de R.Jakobson	27
1-2-1- Les éléments de communication.....	28
1-2-2- Les fonctions de communication chez R.Jakobson.....	29
1-3- Les situations de communication.....	30
1-4- Les obstacles de communication	32

2- La communication orale et ces caractéristiques	33
2-1- Définition.....	33
2-2- Caractéristiques de la communication orale.....	34
2-3- L'influence des faits linguistiques et culturels sur la communication verbale.....	37
2-4- Les difficultés de la communication orale.....	37

PARTIE EMPIRIQUE

Chapitre III : Les enregistrements comme un moyen pour cerner les difficultés de la communication verbale

1-Méthodologie de la recherche	41
2- Présentation d'université	41
3- Présentation de l'enregistrement	42
4- Justification du choix du thème	42
5- Les échantillons	43
6- Le cadre spatio-temporel des enregistrements	43
7- Le rôle des enregistrements	44

Chapitre VI : Analyse des résultats des enregistrements

1- Analyse des résultats des enregistrements.....	46
1-1- Analyse des résultats du 1 ^{er} enregistrement	46
1-2-Analyse des résultats du 2 ^{eme} enregistrement	49
Conclusion	51
Bibliographie	54
Annexes	57

LISTE DES TABLEAUX

- Tableau n°1 : distinction entre le langage, la langue, la parole. P : 13
www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/baf3/3m.htm.
- Tableau n°2 : les branches de la phonétique et leurs importances, P : 15
www.linguistes.com/phonetique/phon.htm
- Tableau n° 3 : les branches de la phonologie et leurs importances P : 20
www.linguistes.com/phonetique/phon.htm

Introduction

Comme il est bien connu que les universités algériennes reçoivent depuis plusieurs années un grand nombre d'étudiants étrangers, en particulier les pays africains francophones (Afrique Noire).

Les étudiants étrangers qui sont en Algérie dans le but de l'étude sont obligés de communiquer avec leurs collègues ou leurs enseignants au milieu universitaire. Mais parfois ce n'est pas une communication réussie, et ces messages émis et reçus entre ces interlocuteurs sont incompréhensibles. Quand nous disons des difficultés à comprendre le message, ce message n'est pas écrit mais oral. Donc c'est problème de communication orale.

Nous allons dans ce modeste travail, essayer de connaître la nature de ces difficultés de la communication orale afin de pouvoir

Pour cerner l'intérêt de notre travail, nous nous interrogeons sur les questions suivantes : Quelle sont les origines des difficultés de la communication orale entre les étudiants algériens et les étudiants étrangers-maliens- ? Quelles sont les principales raisons qui conduisent à l'existence de ces obstacles dans la communication orale chez ces étudiants étrangers ?

Les objectifs de ce travail de recherche sont :

La présentation des difficultés de la communication orale entre les étudiants étrangers.

Montrer l'importance de la prononciation correcte (en langue française) pour la réussite d'une communication orale.

L'identification des véritables raisons qui ont conduit à ce problème et essayer de trouver des solutions.

Les difficultés de compréhension orale entre les étudiants étrangères et algériens peuvent être d'origines linguistiques et culturelles, mais aussi l'influence de la langue maternelle des étudiants africains –maliens-sur la prononciation de la langue française.

Notre étude est constituée de deux parties, et dans chaque partie il y a deux chapitres, se présentant comme suite, la première partie qui est le cadre théorique qui se compose de deux chapitres, le premier : phonétique et phonologie, où nous avons parlé de la distinction entre langue, langage et la parole, ainsi que la définition de la phonétique et la phonologie. Le deuxième c'est la communication en générale et la communication orale en particulier.

Pour la deuxième partie, qui est le cadre pratique, se compose aussi de deux chapitres, dans lesquels nous avons présenté les étapes de notre enquête et les résultats des analyses des enregistrements.

CADRE THEORIQUE

Chapitre I

Phonétique et phonologie

Introduction

D'abord, nous avons donné les définitions des notions suivantes : le langage, la langue, et la parole, et après la différence entre eux. Nous avons essayé de définir la phonologie et la phonétique chaque terme séparément.

Donc, dans ce premier chapitre de notre travail nous avons donné les branches de chaque discipline (phonétique, phonologie).

Enfin, nous avons essayé de montrer son importance pour la production des sons par l'être humain, en particulier dans le processus de communication orale.

1 – Distinction entre langue, langage et parole:

Nous devons faire la distinction entre : langue, langage, et parole, tout en mettant en lumière les points de divergences qui les caractérisent, car ils sont souvent pris l'un pour l'autre :

1 -1- Le langage :

Le langage pour les humains est la capacité de communiquer en utilisant des signes vocaux grâce à une technique corporelle complexe, Ces signes sont soit verbaux ou graphiques ou autres, et le but de celui-ci est l'expression en premier lieu de la pensée, et la relation entre la langue et le sujet sera dans le domaine de la science psychologique de le langage et de la relation entre le langage et de la société sont dans le domaine de la langue sociale.

1- 2 - La langue:

La langue est un système cohérent pour donner l'apparence d'une entité figé par des règles phonétiques et syntaxiques. Aussi la langue est un système peu dire complexe qui a la capacité de faire face à certaines des variables continues, qui sont pour la plupart des variables imperceptibles car sont des signes vocaux adoptée d'une même communauté, c'est une construction humain.

1- 3 - La parole:

La parole est l'utilisation d'un système abstrait, ce système est différent d'une personne à l'autre par exemple dans: la prononciation, l'accent, l'intonation, le rythme...etc., et pour exprimer une idée individuelle il faut utiliser un sujet parlant fait de la langue. Donc la parole est s'oppose la langue. Donc la parole est un moyen utilisé pour communiquer avec les autres pour partager leurs sentiments, les croyances, et les connaissances, c'est un des moyens de communication les plus efficaces.

Pour conclure, nous montrons la différence entre le langage, la langue, et la parole par le tableau suivant:

Tableau n° 1: distinction entre le langage, la langue, la parole

Le langage	La langue	La parole
- Le langage est une faculté qui définit l'être humain : sans lui, l'espèce humaine ne serait qu'une espèce animale parmi d'autres. - Moyen de communication.	- Système propre à un groupe - Instrument de communication. - Ensemble de conventions - Abstraite. - Essentielle, nécessaire à la parole. - Phénomène social (code commun à tous les membres d'une communauté linguistique) - Systémique.	- La parole est "novatrice, libre du contrôle des stimuli, adéquate et cohérente. - Action individuelle d'un locuteur - Concrète. - Variable, unique, imprévisible. - Active.

Disponible sur internet:

<http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/baf3/3m.htm>

2- La phonétique :

Selon LOLK J. VANDER VEEN :

« La phonétique est la discipline scientifique qui étudie les sons de la parole, indépendamment du fonctionnement de ces sons au sein des langues du monde, sous les aspects de leur production, de leur transmission et de leur réception »¹.

A partir de cette définition, la phonétique s'intéresse par tout ce qui concerne à la parole, il s'intéresse aussi beaucoup aux éléments phoniques, donc il est :

- *Etude des sons de la parole selon les méthodes des sciences naturelles.*
- *Etude des sons tenir compte de leur appartenance à une langue.*
- *Enregistrement de toutes les différences phoniques perceptibles²*

2-1- Les branches de la phonétique :

2-1-1- La phonétique articulatoire :

La phonétique articulatoire c'est une partie de la linguistique qui s'intéresse à la production des sons de parole en fonction des mécanismes de production, et comment le classement des phonèmes (leurs modes et lieux d'articulation).

2-1-2- La phonétique acoustique :

Étude des propriétés physiques et la transmission des sons (aussi fréquence, intensité, et durée...), son objet est le classement des sons selon leur perception par le locuteur. La parole ici considéré comme signal acoustique, donc il est analysé, décomposé, traité.

2-1-3- La phonétique auditive :

Étude des variations des phonèmes en fonction du contexte dans une situation parlée, elle permet d'instituer entre les individus un moyen de communication, elle permet aussi de décodage des sons.

Le tableau suivant nous montre de plus en fonctions de ces branches et son importance pour la phonétique :

¹⁾ LOLK J. VANDER VEEN *Linguistique générale*.

²⁾ BAYLON, Christian. FABRE, Paul. *Initiation à la linguistique*. Paris : Armand Colin. P : 84

Tableau n°:2 les branches de le phonétique et leurs importances

Étape de la communication	Branche de la phonétique correspondante
Production	Phonétique articulatoire (étude des organes de la parole et de la production des sons)
Transmission	Phonétique acoustique (étude des propriétés physiques des sons)
Perception	Phonétique auditive (étude de l'appareil auditif et du décodage des sons)

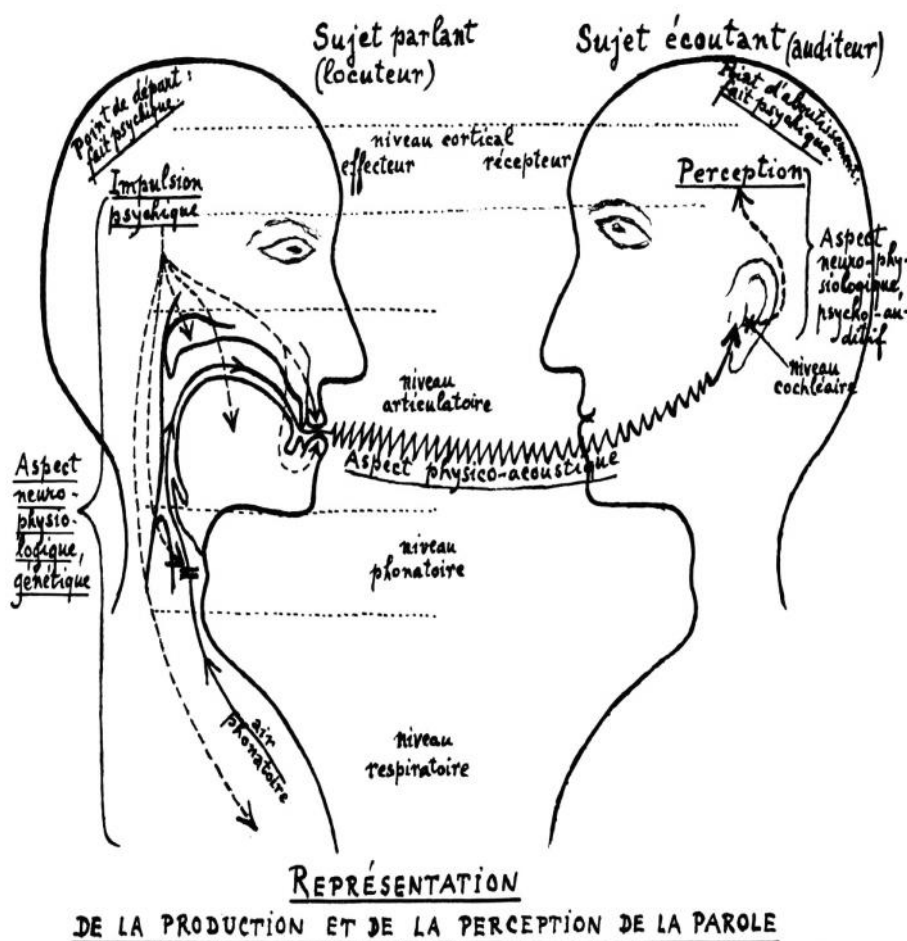
Le tableau est disponible sur internet:

<http://www.linguistes.com/phonetique/phon.htm>

2-2- La production de la parole:

La vision et l'audition constituent comme des organes essentiels pour transmettre le langage dans la communication sociale humaine, Par exemple la vision se concentre sur tout ce qui est visible comme les signes, la mimique, l'attitude, l'expression,...etc. Et comme l'ouïe il permet de réceptionner le langage, il permet aussi de la phonation.

Figure n°1: la production de la parole



Pl. 2

Disponible sur internet :

<http://www.google.com/search?q=sch%C3%A9ma+de+la+parole&source=>

a- Les organes:

Sont les organes physiologiques humaine qui offrent à la phonétique articulatoire les données qui lui permettant de décrire la voix parlée, premièrement les poumons qui considéré comme une soufflerie, le larynx qui donne la vibration, les cavités supra-laryngées qui utilise de résonateurs.

b- Le souffle phonatoire:

L'expiration est toujours longue par rapport à l'inspiration, qui permet de l'expiration de produit la phonation. Par exemple dans les sanglots on peut entendre une phonation, aussi la hâte ou une forte émotion conduire de parle a de longs moments d'inspiration.

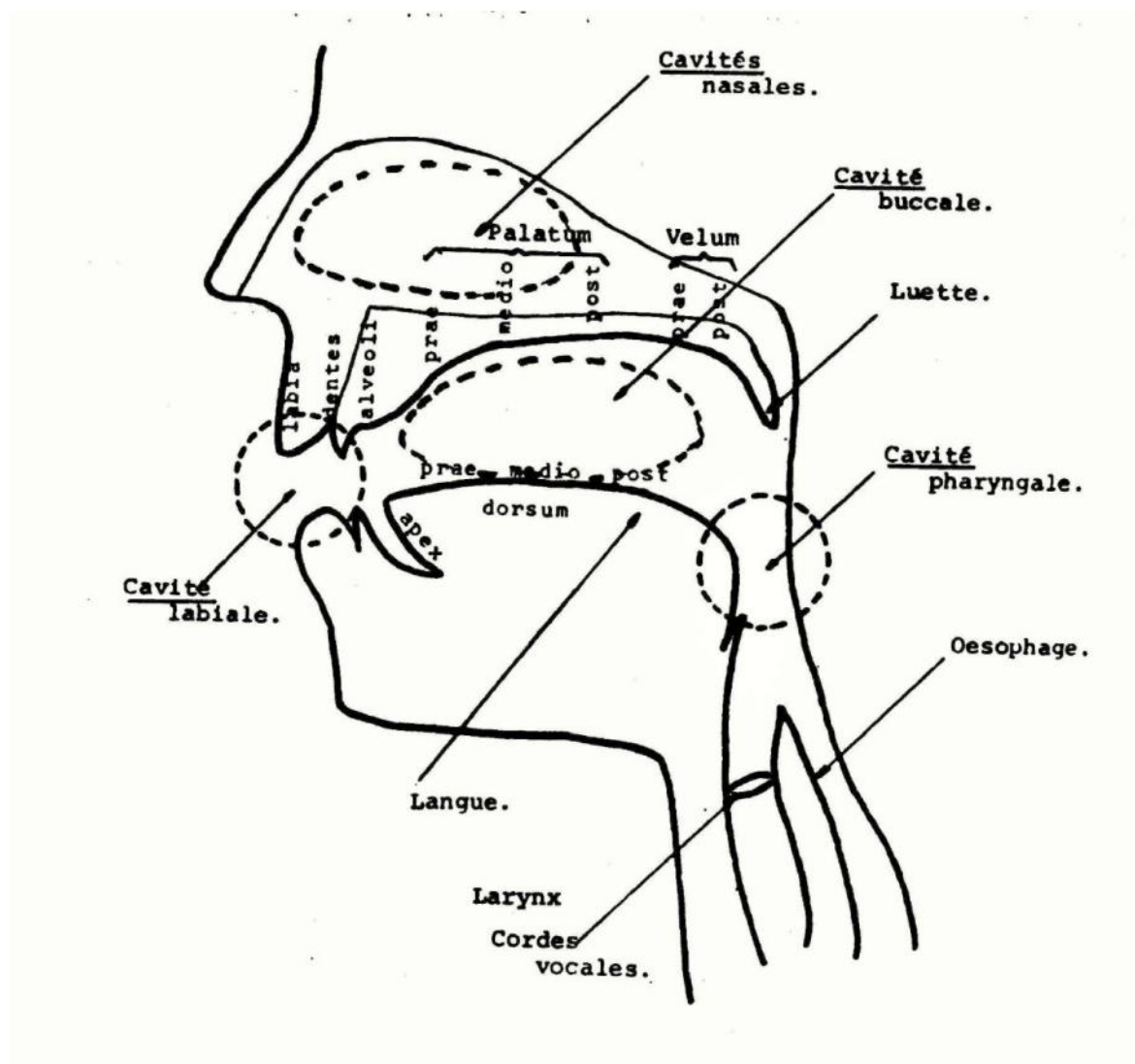
c- Le son laryngé:

Le larynx se compose d'une charpente cartilagineuse réside dans les muscles internes et externes et les muqueuse sont replis revêtue, La raison qui conduit à la différence de son entre les hommes et les femmes est que le larynx est très haute chez les femmes plus que les hommes. Le larynx est composé de: le cricoïde, le thyroïde, les deux aryténoïdes. Quand on parle, le larynx il se déplace de haut en bas donc il n'est pas fixe dans le cou.

d- La parole:

Dans le schéma ci-dessous, nous montrons comment ces composants (pharynx, fosses nasales, bouche) fonctionnent ensemble pour produire des sons (des consonnes, des voyelles, et des semi-voyelles):

Figure n°2: les composants de la parole



Disponible sur internet :

[http:// www.google.com/search?q=sch%C3%A9ma+de+la+parole&source=](http://www.google.com/search?q=sch%C3%A9ma+de+la+parole&source=)

3- La phonologie:

Selon le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage:

« La phonologie est la science qui étudie les sons du langage du point de vue de leur fonction dans le système de communication linguistique. Elle se fonde sur l'analyse des unités discrètes (phonèmes et prosodèmes) opposées à la nature continue des sons. Elle se distingue donc de la phonétique bien qu'il soit difficile de séparer ces deux domaines de recherche. La phonologie s'organise elle-même en deux champs d'investigation »¹.

Donc, la phonologie étudie comment organiser les sons d'une langue pour former des énoncés. Ce système de sons permet de produire des significations. Elle étudie aussi les sons, les phonèmes avec le signifié, les traits phoniques.

On peut dire que l'objectif de la phonologie est :

- *Etude des sons de la parole selon les méthodes linguistiques.*
- *Mise en relief des traits phoniques qui ont une valeur distinctive².*

3-1- Les branches de la phonologie:

Nous voulions résumer les branches de la langue dans le tableau suivant:

¹⁾ Jean, DUBOIS. *Dictionnaire linguistique et des sciences du langage*. Canada, 1994, P: 362

²⁾ BAYLON, Christian. FABRE, Paul. *Initiation à la linguistique*. Paris: Armand Colin. P: 85

Tableau n°: 3 les branches de la phonologie et leurs importances

Phonématique	Prosodie
Étude linguistique des unités distinctives de la langue, les phonèmes que l'on peut : - commuter sur un axe paradigmatique : ex. /ru/ (rue) / /nu/ (nu) (Le phonème a une <i>fonction distinctive</i>) - permuter sur un axe syntagmatique : ex. /sale/ (salé) / /lase/ (lacé) (Le phonème a alors une <i>fonction démarcative</i>)	Étude de la valeur linguistique des sons selon : - leur durée (cs), - leur intensité (dB), - et leur variation mélodique (Hz). à partir desquels les phénomènes d' <i>accentuation</i> et d' <i>intonation</i> sont constitués.

Disponible sur internet: <http://www.linguistes.com/phonetique/phon.html>

3-2- Le phonème:

« Les phonèmes sont des unités constituées de traits phoniques particuliers à chaque langue et qui se combinent dans des conditions particulières à cette langue. Un phonème est un ensemble de traits pertinents qui réalisent simultanément. »¹. Donc Le phonème est une petite unité distinctive qui on trouvée dans la production de parole, cette petite unité de son est capable pour le changement de sens par commutation.

Aussi, il y a une autre définition de phonème:

« Une unité segmentale et discrète se présentant dans chaque langue en nombre restreint et fini, destinée à constituer, seule ou en se combinant en unesuccession, les signifiants et, par là, à distinguer les énoncés les uns des autres. »².

¹) BAYLON, Christian. FABRE, Paul. *Initiation à la linguistique*. Paris: Armand Colin. P: 86

²) Ibid. P: 85

3-2-1- Les fonctions du phonème:

Pour A. MARTINET, il y a trois types de fonctions fondamentales du phonème qui sont les suivants:

a) La fonction distinctive : qui permet de distinguer un mot d'un autre, ou bien différencier entre deux unités significatives, par exemple le /p/ à /b/, pour (pain de bain)...etc.

b) La fonction contrastive: C'est la seconde fonction du phonème. Son objet c'est Faciliter l'analyse les énoncés en unités successives, par les relations qui trouvent entre les unités, comme les relations entre voyelles et consonnes. Donc cette fonction est concerne qui s'appel l'axe syntagmatique.

c) La fonction expressive: Cette fonction est associée à des caractéristiques acoustiques, et la durée et force articulatoire liée à la réalisation du phonème.

3- 3- Les traits distinctifs ou pertinents:

Selon A. MARTINET, un trait pertinent: « *est une convention qui représente l'opposition de deux ou plusieurs segments sous ce rapport: sourd/sonore, occlusif/fricatif/nasal/latéral/vibrant etc.* »¹. Il y a des phonèmes qui s'appellent: série, de dimension horizontale parce qu'ils sont caractérisés par un même trait pertinent. Sont des consonnes sourdes (p, f, s, k), des consonnes occlusives sourdes (p, t, k), et des nasales (m, n).

Aussi, des phonèmes qui s'appelle série de dimension verticale parce que caractérisée par un même trait pertinent et qui ont le même point d'articulation pendent d'œuvre le même organe. Sont un ordre dental (t, d, n), un ordre vélaire (k, g), un ordre labial (p, b, m).

¹⁾ MARTINET, André. *Eléments de linguistique générale*. Paris: Armand Colin. 1999. P: 15

Conclusion

D'après ce chapitre qui se compose de deux parties le premier est la phonétique et la deuxième est la phonologie, et avant de toucher à étudier les deux concepts, nous définissons le langage, la langue et de la parole et ensuite faire la différence entre eux.

Ensuite, nous sommes arrivés à la phonétique et les branches les plus importantes de ce dernier, et le rôle de chacun des organes, le son laryngé, la parole, le souffle phonatoire. Et la fonction de chaque composante pour produire des sons.

Enfin, nous avons étudié les deux disciplines la phonologie et phonétique, Tous ces éléments sont essentiels dans la communication orale, qui sera examinée dans le deuxième chapitre de notre mémoire.

Chapitre II

L'influence des faits linguistiques et culturels sur la communication verbale

Introduction

La communication, est au cœur de la vie et le besoin de communiquer correspond à une nécessité pour la vie. Alors le deuxième chapitre de notre travail présente tout ce qui concerne la communication en général et précisément la communication orale, pour cela nous avons commencé par la définition de la communication et celle de la communication orale qui est notre objet d'étude, ensuite les éléments de la communication selon le modèle de R.Jakobson avec ses fonctions. Puis nous avons passé aux obstacles de la communication. Après, nous avons illustré l'importance de la communication orale dans la vie quotidienne de la personne. Enfin, L'influence des faits linguistiques et culturels sur la communication verbale.

1- La communication:

1-1- Définition:

La communication humaine utilise une grande diversité des codes perceptibles par nos sens (musicaux, plastiques, graphiques,...) qui permettent dans une situation donnée, l'échange d'informations entre individus d'une même communauté.

« Parmi les signaux employés qui supposent, à la différence des indices, une intentionnalité, les sons de la parole et les graphies de l'écrit qui s'adressent à nos deux sens prédominants l'audition et la vision, occupent une place privilégiée... C'est dire que toute langue parlée ou écrite, résultat de choix multiples dans la communication devient un langage personnalisé par des variations individuelles (d'apprentissage, d'expressivité, d'intentionnalité notamment) et des variations du code linguistique. Au sein de cette communication, c'est le langage oral qui prioritairement, assure les distinctions essentielles à la compréhension et influe sur leur évaluation, qui contribue aux personnalisations du discours et à son usage artistique. La langue écrite développe d'autres marques mais reste largement tributaire de l'oral »¹.

¹) Françoise. Argod-Dutard. *Eléments de la phonétique appliquée*. Paris. Almand Colin. 2006. P: 11

Et parce que chaque des chercheurs donner une définition personnelle de la communication, comme dans la définition de le psychologue selon T.M. NEWCOMB : « *La communication est la transmission de messages d'un endroit à un autre* »¹.

Donc Tout système de communication, on le sait d'intuition, suppose la donnée d'au moins trois agents, l'émetteur et le récepteur, et d'un ensemble de signaux émis par l'émetteur (message), aussi la même chose pour la définition de M.A. ROBERT : « *La communication est la transmission d'une information d'un émetteur vers un récepteur* »².

A la lumière de ces deux définitions, on pourra dire que la communication c'est transmettre un message ce message selon la situation de communication (la communication écrite ex : qualité de l'écriture, mise en page...), la communication orale ex : volume de la voix adapté à l'acoustique de la salle...), entre deux personnes, destinataire est celui qui est envoie le message, et appeler aussi émetteur et le destinataire qui reçoit le message et appeler aussi récepteur.

Autre définition de (D. ANZIEU et J-Y. MARTIN :

« *La communication est l'ensemble des processus physiques et psychiques par lesquels s'effectue l'opération de mise en relation de une (ou plusieurs) personne(s) — l'émetteur — avec une (ou plusieurs) personne(s) — le récepteur —, en vue d'atteindre certains objectifs* »³.

C'est-à-dire la communication n'est pas obligation d'être entre deux personnes (l'émetteur et le récepteur), mais peut être aussi bien entre plusieurs personnes pour des objectifs spécifiques.

Aussi pour ces définitions les plus fréquents correspond à une conception fondamentalement transmissionnelle, le modèle invoqué est celui du transport physique d'objets physiques. Donc la communication ce fait pour un objet de partage des informations et des connaissances, c'est l'échange de transmettre quelque chose à un autre

...etc. Et cette action de communication il faut organiser pour le message bien reçu,

¹)T.M. NEWCOMB, R.H. TURNER, P.E. CONVERSE. *Manuel de psychologie sociale*. PUF. Paris. 1970 .P : 226

²) M.A. ROBERT. *Psychologie du groupe*. Ed. Vie Ouvrière. Bruxelles, 1969. P: 103

³) . ANZIEU et J-Y. MARTIN. *La dynamique des groupes restreints*. PUF. Paris. 1968. P: 131

comme dans la définition de (G. AMADO, A. GUITTET:

« Il y a communication chaque fois qu'un organisme quelconque, et un organism vivant en particulier, peut affecter un autre organisme en le modifiant ou en modifiant son action à partir de la transmission d'une information (et non pas une action directe, telle que celle qu'exerce une force physique mettant en jeu une énergie »¹.

Et parfois, pour le succès de l'action de communication peut se produire des changements et des modifications.

L'action de communication n'est pas une exigence pour être communication écrite ou orale, parce que l'action de communication varie d'un endroit à l'autre, et donc aussi varier les moyens de communication, ici W. WEAVER également abordé ce sujet :

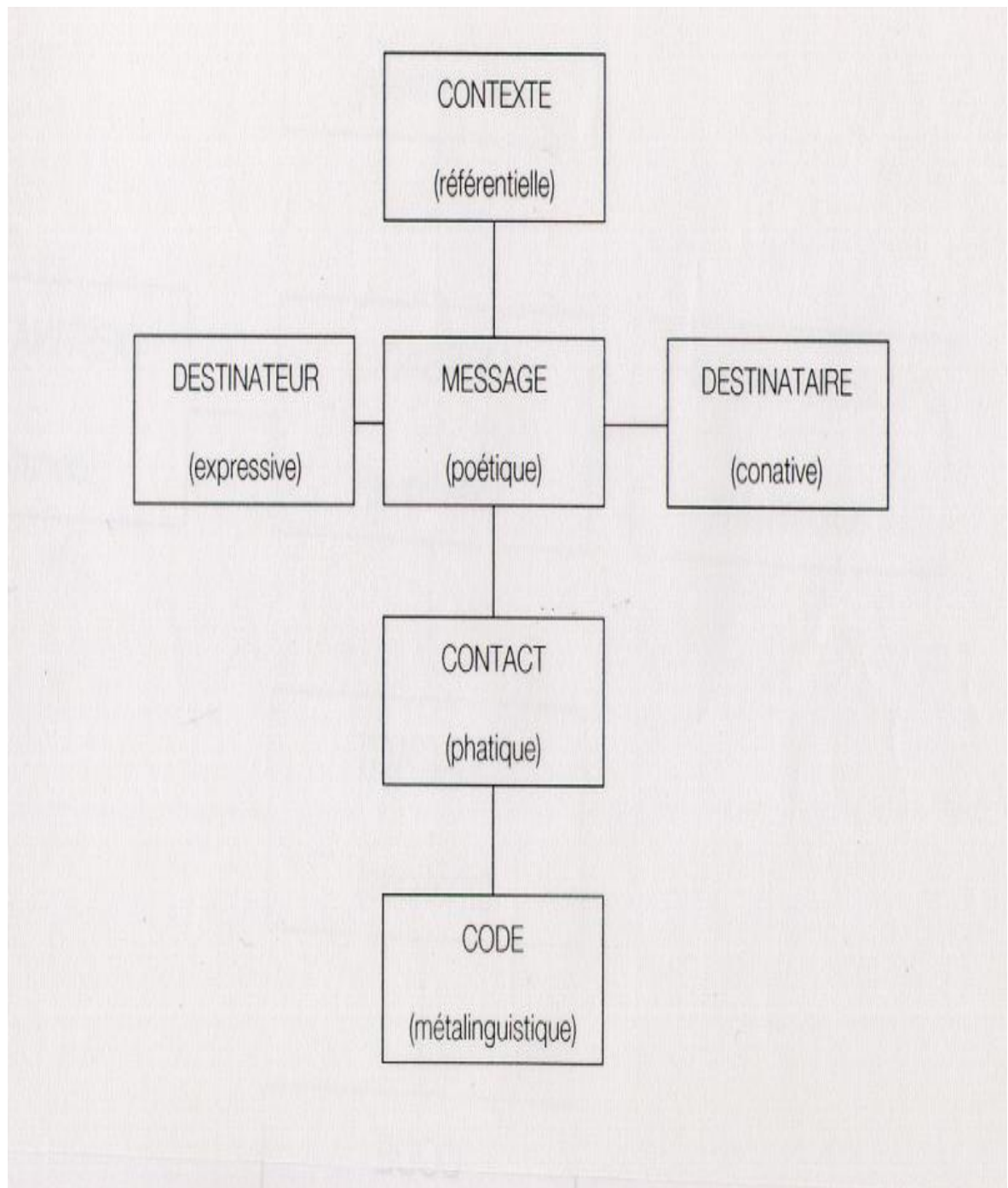
« Le mot communication sera utilisé ici dans un sens très large incluant tous les procédés par lesquels un esprit peut en influencer un autre. Cela, bien sûr, comprend non seulement le langage écrit ou parlé, mais aussi la musique, les arts plastiques, le théâtre, la danse et, en fait, tout comportement humain »².

Aussi, l'homme utilise lorsque les ressources comme l'intonation et les expressions faciales et les rires, c'est parce que dans le but de communiquer et d'exprimer leur réalité pour répondre aux désirs et besoins. Ainsi, la communication est importante dans l'interaction entre l'expéditeur et le destinataire du message et le plus important est que ce dernier est un avenir répondre au message, que ce soit une réponse verbale ou non verbale. Lors de l'échange un ou plusieurs mots dans une langue donnée sans connaître les règles linguistiques et leurs structures grammaticales et donc ces mots sans sens et élimine l'objectif principal de la communication.

¹)G. AMADO, A. GUITTET. *La dynamique des communications dans les groupes*. Armand Colin. Paris. 1975. P: 3

²) W. WEAVER. *Contributions récentes à la théorie mathématique de la communication*, et C.E. SHANNON. *Théorie mathématique de la communication*. Retz. Paris. 1975 (Orig. 1949). P: 31

Figure n° 3: Le schéma de Jakobson



Disponible sur internet:

<http://www.google.com/search?q=sch%C3%A9ma+de+communication+de+jakobson&tbm>

1-2- Les éléments de la communication:

Les six éléments de communication sont suivants:

A- Le destinataire:

On peut l'appeler aussi "émetteur", mais dans la situation de communication orale on l'appeler 'locuteur'. Ici le destinataire est celui qui transmet le message comme des signes linguistiques à un récepteur dans un canal.

B- Le destinataire:

On peut appeler aussi "récepteur", et dans le cas de communication orale c'est 'allocutaire' c'est la personne qui reçoit le message qui envoyé par un émetteur par le canal d'un média, et tente de comprendre. Aussi peut être le récepteur est humain, informatique, animal... etc, ou bien indépendamment de la nature de l'émetteur.

Donc, l'émetteur et le récepteur se trouvent dans une situation de transfert ou d'échange d'information, orientée de l'émetteur vers le récepteur.

C- Le message:

Le message est l'élément nécessaire et le point central dans tout les cas de communication soit orale ou écrite. C'est un ensemble des signes qui implique donc un codage par l'émetteur, et un décodage par le récepteur. Parce que, le message est placé entre les deux personnes.

D- Le code:

Est un moyen, le support ou bien le mode qui utilisé pour transmettre le message comme le son, le papier, la langue ...etc.

E- Le contexte:

C'est la situation à laquelle le message envoyé. Par exemple, un émetteur transmet à un récepteur un message sur quelque chose (le référent), on parle parfois aussi de contexte situationnel ou contexte de situation. Donc toute communication a lieu et moment.

1-2-2-Les fonctions de la communication chez R.Jakobson :

Chacun des six éléments de la ci-dessus de la communication correspond à une fonction linguistique précise:

A- La fonction référentielle:

Cette fonction vient en première place parmi les trois éléments de base de la communication (et après la fonction expressive et incitative). Jakobson l'appelle référentielle parce qu'elle est rattachée au référent, Cette fonction correspond à la fonction première du langage donc informer, expliquer, préciser, nous avons dit que cette fonction est rattachée au référent, à la personne ou au sujet dont on parle.

B- La fonction expressive:

Elle est basée sur l'émetteur (locuteur) ce dernier qui permet d'exprimer son façon ; aussi son émotion, et ses sentiments par rapport à ce dont il parle. « *La fonction expressive revêt dans le corpus interrogé une importance particulière qui n'est pas répercussions sur l'information transmise elle-même* »¹.

C- La fonction conative:

Le destinataire essayant d'influencer sur le destinataire à partir d'un langage, soit par des formes grammaticales et des verbes performatifs. La fonction conative:

« *Elle est portée par le destinataire. Il s'agit de reconnaître au langage une visée intentionnelle sur le destinataire et une capacité d'avoir sur ce dernier un effet. Cet aspect est lié à une autre approche, la théorie des actes de langage. Des formes grammaticales comme le vocatif ou l'impératif permettent l'instanciation de cette fonction de la même manière que les verbes dits performatifs comme « demander », « affirmer » ...* »².

D- La fonction phatique:

Le but de Cette fonction est établir la communication, et le bon contact entre le destinataire et destinataire. Pour rendre la communication avant transmet l'information utile, par exemple typique est le « Allo » d'une communication téléphonique.

¹) Disponible sur internet: < <http://books.google.dz/books?id=zhd3EDtMihMC&pg=PA63>>

²) Disponible sur internet: < <http://chraiet.voila.net/document/jakobschem.htm>>

E- La fonction métalinguistique:

Lorsque vous traitez avec des messages linguistiques, ce terme ne vient pas dans le vrai sens du mot, il ya beaucoup de gens qui sont sceptiques quant à la capacité des autres langues à se préciser, ainsi que l'organisation des règles de travail, ils sont au mieux embryonnaire quand vous pouvez détecter des traces ailleurs dans les messages. Dans ce cas, vous devriez parler à la place d'énoncés «!méta-iconiques!», c'est-à-dire, «!méta-gestuels!», donc des gestes, etc., le terme neutre étant «!méta-sémiotique!»

F- La fonction poétique:

Pour cette fonction, on met l'accent sur la fonction et considère l'objet de message. En d'autres termes mettre en évidence sur les procédés poétiques tels que l'allitération, les rimes, etc...et la matérialité propre des signes et du code.

1-3- Les situations de la communication:

« Nous communiquons avec nos semblables pour les informer ou pour exercer sur eux une influence. De toute manière, cette opération qui est à base du phénomène social et culturel, suppose à la fois des moyens d'expression et des organes de perception. Il est possible que chez certains animaux ce soit l'odorat ou tel autre sens inconnu de nous qui entre en jeu dans le processus. Chez l'homme, les modes de communication le plus aptes à être élaborés sont indiscutablement ceux qui s'adressent à la vue et à l'ouïe. Le message audiovisuel peut d'ailleurs présenter deux formes différentes, suivant qu'il consiste directement en des images et des sons ou bien qu'il est médiatisé par des signes et des symboles codifiés : on a alors affaire à un langage parlé ou écrit ».

D'après cette dissertation, nous remarquons que le langage est divisé en deux parlé et écrit, et parce qu'il y a une relation entre le langage et la communication, donc il existe deux situations de communication, orale et écrite. Et aussi parce que notre travail de recherche concerne juste la communication orale nous allons définirons la communication orale plus détaillé que la communication écrite.

¹⁾ JEAN. Cazeneuve .*Les cahiers de la publicité* .Année 1963.P: 11

A- La communication écrite:

Lorsque le destinataire lit le message et le destinataire est absent et ne comprend pas le sens donc conduit à un retard dans la communication écrite dans la plupart des cas, il peut conduire à des malentendus et des rumeurs et interprétations, les inférences ont le champ libre...Donc, qu'on ne peut pas écrire comme on parle.

Mots donnent un sens au message et non accompagnés par le message écrit tout signe extérieur.

Doit être le mot juste et précise, parce que le mot est supérieure aux autres types de communication le message n'a pas besoin de plus de précisions ou formuler des observations qu'il doit être indépendant.

Chaque idée dans le message doit être décrit avec précision et la seule solution consiste à déterminer chaque idée ce qui suit Qui, Quand, Où, Quoi, Comment, Pourquoi, Combien (Méthode dite du : **QQOQCPC**).

Vous devez indiquer dans la lettre écrite : **destinateur** (qui l'envoie) ; le **destinataire** (qui reçoit) ; la **date** de création ; le **lieu** de création et **l'objet** (la cause).

Pour rendre le message compréhensible et facile à lire doit suivre ces étapes :

- Nous ne devons pas perdre de temps à faire le lecteur à écrire claire et précise et directe.
- Doit corriger les courriers et éviter les erreurs d'orthographe et de diffusion qui perturbent le lecteur du message.
- Chaque rédacteur du message qui met la mise en page et les paragraphes pour aider le lecteur à comprendre le message et il sera une connexion simple et claire et facile à comprendre.

B- La communication orale:

Bien sûr, dans une communication orale les interlocuteurs communiquent en temps réel et en cas de manque de compréhension du message à des réactions immédiates à la présence de l'expéditeur et l'avenir peut être pour chacun d'entre eux à demander des éclaircissements et des explications en posant des questions et recevoir des réponses.

Ainsi, le message oral, accompagné de plusieurs moyens de communication comme les gestes oraux : l'expression du visage, le regard, la gestuelle, l'élocution, le ton, etc.

Parce que la communication orale consiste en un ensemble de mots dans une langue donnée, ainsi que de continuer à écouter L'écoute active est l'un des fondements pour une communication réussie, et contribuer ainsi à la relation.

1-4- Les obstacles de la communication:

Pour réduire ces obstacles à la communication car il est impossible de l'éliminer complètement, mais il ya des façons d'atténuer le plus possible les conséquences, nous devons d'abord identifier ces obstacles et de savoir. Il ya trois types d'obstacles qui empêchent la communication, des obstacles techniques, sémantiques et pragmatiques:

1- 4-1- Les obstacles techniques :

Ces obstacles se réfèrent à des difficultés dans la transmission précise, fidèle et intégrale d'être une communication efficace, car il est essentiel que ces messages ne sont pas exposés à des distorsions excessives. Les obstacles techniques peuvent être à l'origine de facteurs tangibles et/ou intangibles.

° Un facteur tangible constitue un bruit physique, qui à son tour affecte le canal à travers la production d'interférences, qui permettrait de réduire la clarté de l'audition et de la vision des messages envoyés.

° Un facteur intangible Ce facteur fait référence aux problèmes liés à la perception de ce processus peuvent être définis par lequel l'individu choisit, ce facteur qui régleme et détermine la stimulation sensorielle dans une image cohérente de la réalité et raisonnable et qui peut aider à expliquer ce fait.

1-4-2- Les obstacles sémantiques:

Ces obstacles incluent des difficultés dans la transmission et la réception de la signification de l'information, Aussi que le message devra avoir la capacité d'évoquer de façon clairement chez le récepteur le sens des informations véhiculées. La capacité sémantique dans le domaine de communication est basé sur des caractéristiques personnelles des interlocuteurs (valeurs, croyances, expériences vécues, etc...et, dans le cas de partager les mêmes caractéristiques, la sémantique de la capacité être déposée.

1-4-3- Les obstacles pragmatiques:

Ces obstacles à l'indiquent certaines des difficultés résultant de l'environnement socio-économiques et de développement ainsi que de la communication difficile et nécessaire en même temps.

En termes de structure sociale: c'est un ensemble de règles qui régissent les relations sociales entre les individus et les groupes et les relations sociales caractérisées par lente et la rigidité et la résistance au changement.

Quant à la structure économique: est disposé des ressources et des règles qui produisent des biens et des services de contrôle. Structure économique est caractérisé par la flexibilité dans le développement car il crée la nécessité pour les personnes dans le domaine de l'information et de la communication.

2- La communication orale et ces caractéristiques:

2-1- Définition:

Le mot 'Communiquer' vient du latin 'communicare' c'est-à-dire "mettre en commun". Donc il faut communiquer pour vivre .Et sans paroles et échanges Pas de vie personnelle ou professionnelle Parce que la communication est le partage et l'échange d'informations, ainsi que de convaincre le monde de la communication et de séduire aujourd'hui est un monde où l'image donne l'impression d'immédiat et bon. Art de parler en public depuis l'Antiquité, qui défend Quintilien, car il est considéré comme un outil précieux d'Aristote et de Cicéron et d'autres, et malgré le passage du temps et même de nos jours n'a pas été abandonné comme les besoins de l'argumentation et de persuasion qui existait au sein des groupes sociaux.

2-2-Caractéristiques de la communication orale :

Grâce à cet élément sera en apprendre davantage sur les caractéristiques les plus importantes de la communication orale, qui nous servons comme suit :

2-2-1-Le verbale :

« La communication verbale est une façon structurée et codifiée d'exprimer une idée, un besoin, un désir, etc. C'est une manière directe et spontanée de s'adresser à l'autre. Il ne faut toutefois pas croire que chaque fois qu'on ouvre la bouche, on réalise une communication efficace ! Plusieurs critères, s'ils sont respectés, assurent l'efficacité de la communication verbale. Essentiellement, il s'agit de formuler un message bref avec des termes simples, clairs et précis. Il faut aussi transmettre ce message en temps et lieu opportuns, en employant un vocabulaire et un débit convenables pour le récepteur »¹.

On peut constater de cette dissertation que la richesse du vocabulaire n'est pas le facteur le plus déterminant en communication. En effet, pour favoriser la réception du message, il vous faut aussi croire à ce que vous exprimez et employer un ton approprié. De plus, quand vous recevez un message, vous avez avantage à comprendre au-delà des mots, en prêtant attention aux émotions qui accompagnent les idées émises.

2-2-2-Le non verbal:

« La communication non verbale: silences, gestes, postures, expressions faciales, ton de la voix, rythme de l'élocution, vêtements, regard, visage... complètent le message auditif. Elle exprime les émotions, les sentiments, les valeurs. Cette communication renforce et crédibilise le message verbal lorsqu'elle est adaptée, mais peut décrédibiliser ce même message si elle est inadapté ».²

Donc, la communication non verbale Constituée de gestes, d'attitudes, de symboles, d'expressions faciales et de mouvements corporels.

¹)Disponible sur internet : < <http://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=> >

²)Disponible sur internet : < <http://SsKoygkCops7N3dKYv5hqHcpCg&sig2=> >

A- La gestuelle:

Les gestes c'est l'ensemble des mouvements du corps utilise par quelqu'un pour exprimer une chose surtout les gestes des bras, des mains, et de la tête). Donc l'individu utilise dans sa vie quotidienne certaines des attitudes et des gestes pour exprimer un esprit particulier et destinés à transmettre un message non-verbale, parmi eux des gestes brusques et les gestes lents ainsi que d'intimider et tous, ces gestes pour l'aider sur le succès du processus de communication, dans certains cas.

Le premier moyen de communication entre les humains étaient à travers des gestes que, parfois, ils se complètent et accompagnent la parole et donc c'est un message non-verbal. Ces moyens comprennent, par exemple, les bras et les jambes et la poitrine et la tête, il ya aussi dans certains autres cas, le comportement de la défense et de l'agression.

B- Le regard :

Il est le plus important l'instrument de communication dans le corps humain, car ils contiennent beaucoup de nerfs, et parce que nous ne pouvons pas garder la force souple nous Baisser le rideau de temps à autre pour réduire la tension.

Et comme un moyen de communication, le regard peut exprimer, mais dans le cas de savoir si la communication ou bien le dialogue et en face-à-face, sont étroitement associés aux relations orales qui contribuent à la valeur expressive.

Dans les relations verbales chez les humains et en relation au regard, ont trouvent trois axes :

- Captation.
- Appel, retrait.
- Etre avec.

C -Le visage:

Les expressions du visage et l'un des plus moyens de communication l'importance qu'ils sont puissant et naturel que dans le domaine des sciences comportementales expressions du visage sont un langage spécial et important parce que les expressions et les émotions sont étroitement liés les uns aux autres et souvent les confond et est ce qui nous conduit définissons chaque élément par suite:

* **Mimique faciale:** est un état de visage qui se produit au niveau du visage, en utilisant différentes muscles du visage pour exprimer un cas particulier (joie, tristesse, peur); Par exemple, dans le cas de la joie consiste nous une sourire, grâce à l'activation des muscles faciaux.

* **Emotion:** l'émotion est un des générateurs des expressions faciales. L'émotion se traduit via de nombreux canaux_ comme la position du corps, la voix et les expressions faciales. Une émotion implique généralement une expression faciale correspondante (dont l'intensité peut être plus ou moins contrôlée selon les individus), mais l'inverse n'est pas vrai : il est possible de mimer une expression représentant une émotion sans pour autant ressentir cette émotion. Alors que les expressions dépendent des individus et des cultures, on distingue généralement un nombre limité d'émotions universellement reconnues.

* **Expression faciale :** une expression faciale est une mimique faciale chargée de sens. Le sens peut être l'expression d'une émotion, un indice sémantique ou une intonation dans la Langue des Signes.

L'interprétation d'un ensemble de mouvements musculaires en expression est dépendante du contexte d'application. Dans le cas d'une application en interaction Homme-Machine où l'on désire connaître une indication sur l'état émotionnel d'un individu, on cherchera à classifier les mesures en termes d'émotions. Pour une application en Langue des Signes, les mesures seront combinées pour construire un sens, qui ne reflète pas forcément l'état émotionnel de l'individu.

D- Le silence:

Silence est une partie importante du processus de communication, car il peut être exprimé à nous dans la plupart des cas, toutes les choses nécessaires sans avoir à écouter les autres.

2-4- L'influence des faits linguistiques et culturels sur la communication verbale :

Nous pouvons constater les variations linguistiques dans une même langue tel que l'arabe, les faits culturels socioculturel et géographique peuvent influencer dans la communication comme à titre d'exemple les pays du Maghreb et du moyen orient de part l'introduction des dialectes et de l'histoire de chaque région par son mode de vie socioculturelle nous constatons qu'un mot peut avoir une signification tout à fait différente d'une région à une autre surtout dans la communication orale quoique la communication écrite reste quelque peu codifiée malgré la modernisation apportée à cette dernière au fil du temps par l'avancé technologique d'où l'introduction de nouvelle lexique tel que l'argot le verlan dans la langue française de ce fait l'apprentissage d'une langue étrangère ne se résume pas uniquement sur le vocabulaire et la grammaire qui reste primordiale et la base de l'apprentissage d'une langue mais il est impérative d'introduire le côté culturel et socioculturel voir même historique de la langue et de son évolution de ce fait l'influence linguistique et culturelle sont indispensables pour l'apprentissage d'une langue étrangère et sa compréhension surtout.

Les difficultés de la communication orale:

- D'abord, parce qu'il y a une différence entre le message écrit et oral, comprendre un message oral doit utiliser des gestes parfois, car il est considéré comme la moitié du message. Mais malheureusement, les gestes et l'audition est l'un des problèmes qui entravent la communication orale pour certains auditeurs.
- La peur de ne pas comprendre le message pour le destinataire est considéré comme un facteur clé dans le problème de la communication orale, auquel cas, nous constatons que cette peur affecte négativement sur la communication orale.
- Le manque de connaissances pour le récepteur, ou que l'émetteur utilise des termes incompréhensibles ou inconnus pour le destinataire est l'une des difficultés de communication orale.

- Troubles de prononciation: Parce que la prononciation incorrecte qui remplace la prononciation correcte de voyelle ou consonne peut altérer le vrai sens du mot. Donc, la mauvaise prononciation affecte négativement sur la compréhension du message orale.
- Aussi, certains des facteurs qui influent sur la communication orale, nous trouvons le bégaiement, qui est un blocage dans le transfert de la parole ou la répétition de lettres et des mots.
- Quand l'interlocuteur est parle, Ne respecte pas les pauses, ce qui entraîne des difficultés à communiquer.
- La présence de bruit au cours du processus de communication.
- Une diminution du niveau de vocabulaire, incompréhensible et mots conduisent à des perturbations dans l'expression verbale.

Enfin, nous pouvons dire que le succès du processus de communication est étroitement lié à l'émetteur et le récepteur.

Conclusion

Comme nous l'avons vu de ce chapitre, qui présente deux grands chapitres. Le premier qui étudié la communication en général : sa définition, le schéma de R.Jakobson, les six éléments de la communication et aussi les six fonctions de ce dernier...etc.

Et après, dans la deuxième chapitre qui présente la communication orale en particulier, sa définition, les caractéristiques de la communication orale, et les bases pour améliorer ce dernier, et comment la culture et la linguistique peuvent influencer sur la communication orale, et les difficultés de la communication orale. Que ferons-nous savoir en partie pratique, y a-t-il des solutions à ces difficultés, ou non ?

PARTIE EMPIRIQUE

CHAPITRE III

Les enregistrements comme un moyen pour cerner les difficultés de la communication verbale

Introduction

Dans ce chapitre, nous avons essayé de donner des définitions de certains termes, y compris: la méthodologie utilisée dans le côté pratique, ainsi que la définition de l'Université de Tébéssa Larbé Tébbessi, définition des enregistrements, suivie par une justification du choix du thème, aussi les échantillons, et enfin le cadre spatio-temporel des enregistrements.

1- Méthodologie de la recherche: Dans notre travail de recherche, nous avons choisi l'enquête par enregistrement et l'analyse des résultats, pour trouver des solutions aux difficultés rencontrées chez les étudiants étrangers avec les étudiants algériens lors de la communication orale. Pour atteindre cet objectif, nous avons essayé de chercher les origines de ces difficultés, puis nous avons comparé les prononciations des étudiants algériens (un groupe témoin) avec celles des étudiants maliens.

2- Présentation De l'université: L'université de Tébéssa a ouvert ses portes durant l'année 1985/1986, il fixe Le nombre et la vocation des facultés composant l'université de Tébéssa.

- Faculté des lettres et des langues et des sciences sociales et humaines.
- Faculté des sciences économiques et des sciences commerciales et des sciences de gestion.
- Faculté de droit et des sciences politiques
- Faculté des sciences et de la technologie
- Faculté des sciences exactes et des sciences de la nature et de la vie

Et en 2013, l'université a connu un nouvel avancement en termes de nombre de facultés ; qui sont arrivés à 6 par l'adoption d'une nouvelle faculté celle des sciences sociales et humaines.

3- Présentation de l'enregistrement:

Notre corpus a été constitué d'enregistrements d'un texte lu et d'autre enregistrements des mots contenant des consonnes, des voyelles et des semi-voyelles par le groupe témoin et le groupe des étudiants maliens sur des cassettes audio. (Voir annexe)

Donc nous pouvons dire que nous avons deux enregistrements audio, le premier enregistrement d'un texte lu par les deux groupes et la prononciation des mots pour bien saisir l'origine des difficultés des étudiants étrangers lors de la communication orale et donc trouver une solution qui pourrait être comme un décodeur pour qu'ils puissent converser facilement avec les autres étudiants et même avec les enseignants.

4- Justification du choix du thème:

Nous avons choisi de cette thématique pour plusieurs raisons dont les plus importantes sont les suivantes :

- _ L'importance de l'oral dans nos relations quotidiennes et pour nos échanges avec les autres.
- _ Plus précisément, l'importance de la communication orale dans le milieu universitaire dans le domaine académique.
- _ Donc, l'oral occupe non seulement une place considérable dans la classe avec les enseignants par la réponse aux questions posées, mais aussi dans les échanges quotidiens hors des classes entre les étudiants.
- _ Une autre raison, le facteur commun entre les deux pays, c'est-à-dire la situation officielle de la langue française.

Lors de notre travail nous avons rencontré un problème : le manque des étudiants étrangers inscrits au niveau du département de français pour l'année 2014/2015 à l'université de Khenchela, alors, nous avons décidé de prendre des étudiants d'une autre université qui est l'université de Tébessa parce qu'il a les échantillons nécessaires au niveau de département de français.

5- Les échantillons :

L'outil d'investigation que nous avons suivi est l'enregistrement, dont ce dernier s'est déroulé avec les étudiants étrangers (maliens), sont trois étudiants (03) âgés entre 21ans et 24ans et des étudiants algériens trois étudiants (03) âgés entre 21 ans et 23 ans de la ville de Tébessa,

Nous avons pris en considération à ce que le lieu soit assez calme pour récolter une bonne voix (enregistrement).

6- Le cadre spatio-temporel des enregistrements:

Enregistrement n°1 :

- **Le lieu :** Département de Français université de Tébessa
- **La date :** Mardi 21 Avril 2015 à 12h :00 , la salle 04.
- **La durée :** 20 minutes.

La nature de cet enregistrement, est que les deux groupes des étudiants lisent un texte à voix haute, un texte qui a été bien choisi car il contient des voyelles, des consonnes et des semi-voyelles. (voir annexe).

Enregistrement n°2 :

- **Le lieu :** Département de Français université de Tébessa.
- **La date :** Mardi 21 Avril 2015 à 12h :45, la salle 10.
- **La durée :** 15minutes.

La lecture des mots qui contiennent des voyelles, des consonnes, des semi-voyelles pour bien décortiquer les difficultés et les distinctions entre les différentes prononciations. (voir annexe).

7- Le rôle des enregistrements:

Comme il est bien connu notre étude sur les difficultés de la communication orale avec/par les étudiants étrangers en Algérie, ou plus précisément les difficultés de la communication orale qu'ils font face avec les étudiants algériens.

Ainsi, notre étude est plus préoccupée par le côté de la communication orale, donc la méthode la plus appropriée dans la partie pratique est les enregistrements, pour les raisons suivantes:

- Pour faciliter le travail sur l'oral et son évaluation :

- Parce que notre étude est plus intéressée de la communication orale plutôt que l'écrite, donc les enregistrements nous donnent des résultats précis et corrects.
- D'autre part, depuis notre étude basée sur l'observation nous avons choisie de faire les enregistrements pour connaître la différence entre la prononciation pour les étrangers ainsi que les étudiants algériens.
- Les enregistrements sont caractérisés par la réalité, donc des résultats concrets.
- Les enregistrements nous permettent d'analyser l'orale phonétiquement (transcription) contrairement à d'autres méthodes.

Conclusion

Nous avons présenté les éléments importants durant notre recherche dans le chapitre précédent, la méthodologie, la nature des enregistrements, et le corpus.

Nous avons choisi les enregistrements pour arriver à la fin souhaitée.

En se basant sur ce que nous avons pu enregistrer, nous allons analyser puis comparer les prononciations de groupe témoin avec celles de groupe de l'expérimentation.

Chapitre IV

Analyse des résultats des enregistrements

Introduction

Dans le quatrième chapitre de la deuxième partie, nous avons analysé les enregistrements pour savoir la vraie raison qui a conduit à l'existence de difficultés de la communication orale chez les étudiants étrangers en Algérie.

Nous devons appliquer cette méthodologie, parce qu'elle est compatible avec notre étude. L'objectif derrière le choix des échantillons est la comparaison entre les prononciations des étudiants algériens et celles des étudiants étrangers, et d'atteindre l'objectif ou résultat souhaité. Cette méthode consiste à enregistrer des échantillons audio, puis les analyser et les transcrire pour les comparer ensuite.

1- Analyse des résultats :

1-1- Analyse des résultats du 1^{er} enregistrement :

Dans la partie pratique de notre recherche nous nous sommes appuyés sur la méthode d'analyse descriptive de notre corpus d'étude.

Pour que les résultats des analyses et les interprétations soient exacts et correctes, nous avons choisi cette méthode parce que nous croyons qu'elle est la plus appropriée avec l'objet de notre étude.

Grâce à ces deux (02) enregistrements, nous essayons de trouver les raisons qui ont conduit à des difficultés dans la communication verbale entre les étudiants étrangers et nos étudiants algériens.

Donc, ce que nous avons observé au cours de l'analyse des enregistrements et les transcriptions est qu'il ya deux raisons principales ont conduit à l'incompréhension du message oral entre ces dernier, et cela se reflète dans ce qui suit:

• Des difficultés liées à la rapidité :

Au début, quand une entrevue avec un étudiant étranger afin de se entendre sur la nature de cette interview, qui est de lire le texte oralement et écouter bien pour la prononciation, nous avons remarqué que la prononciation pour cet étudiant est rapide. Cela m'a contraint à sa demande en disant le mot pour la deuxième fois et lentement.

Donc, la première raison conduit à une mauvaise communication est la rapidité de la parole. Quand il est apparu à la lecture, malgré son respect pour la liaison, mais la lecture des mots était rapide, il était incompréhensible, par exemple :

Nous remarquons que l'étudiant malien prononcé le mot [elkõstrwe] d'une manière rapide, donc nous incitant à demander de répéter le mot lorsque ce dernier a lu le mot pour la deuxième fois ici l'enquêteur a pu comprend le mot qui est (il construit), aussi nous avons remarqué que l'étudiant pendant le lecteur de texte il a marque les signes typographiques. Puis l'étudiant malien il nous a dit que ça façon de parler rapidement causer à lui un problème dans la communication, que ce soit avec les étudiants ou même avec les enseignants dans la salle, ici l'enseignant est contraint de rapprocher de lui pour bien écouté et bien comprendre.

Mais pour l'étudiant algérien nous avons remarqué que lors de la lecture du texte il ne respect pas la liaison, aussi autre remarque pour cet étudiant algérien il n'a pas fait les signes typographiques.

Par exemple :

_ Que nous allons Que nous allons [kə nuzalõ].

_ Fais attention Fait attention [fezatõsjõ].

_ Il les attache Il le attache [illezata].

- **Des difficultés liées à une mauvaise prononciation :**

Grâce à cet élément, nous allons examiner à la deuxième raison qui conduisant à une incompréhensible de la communication oral chez les étudiants étrangers, sont des difficultés correspondants à une mauvaise prononciation.

Donc, nous pouvons examiner et identifier les raisons de la manière suivante:

- a- La confusion entre / u / et / e / :**

Parmi les extraits, rencontrés nous avons remarqué une certaine confusion entre le / u / et / e /, par exemple dans le mot [derwa] pour l'étudiant malien, mais après notre demande de répéter le mot ici nous avons pu identifier le mot qui est (du roi), mais pour l'étudiant algérien [dy rwa] il lu le mot comme il faut et ne fait pas une erreur, autres exemples :

- [Se te môt] pour l'étudiant malien, mais pour l'étudiante algérienne [Se ty môt].
- [kôstreksJô] pour l'étudiant malien, mais pour l'étudiante algérienne [kôstryksJô].

Nous dirons donc, que l'étudiant malien est différent dans la prononciation de voyelle (u) par rapport à l'étudiant algérien. Cela conduit à un mauvais sens et donc transmet d'un message oral erroné.

- b- La confusion entre / e / et / i / :**

Pendant la transcription de notre deux (02) enregistrements, nous allons remarquer que une autre confusion entre / e / et / i /, par exemple le mot [av k], ici lorsque l'étudiant nigérien prononcer ce mot était comme suit [avik]. Mais pour l'étudiant algérien nous avons remarqué le contraire, il prononcer le mot correctement [avɛk]. De là, nous pouvons dire que il ya un autre problème phonatoire pour l'étudiant nigérien (africain) au niveau de voyelle / e /.

Autre exemple, l'étudiant tchadien prononcer la phrase suivante (de les laisser) comme suite [di li lisi], mais l'étudiant algérien il le prononcer [də le lese].

Ce dernier, qui conduit souvent à une échoué dans la communication orale entre les étudiants étrangers et les enseignants dans la salle pendant le cours et nos étudiants aussi, ou bien hors de la salle avec les collègues. Qui à son tour crée un autre problème qui est d'éviter les deux parties de parler avec l'autre.

c- La confusion entre le / u / et / i / :

Durant notre transcription de ces enregistrements, nous avons découvert que la dernière confusion et entre le / u / et / i /, nous pouvons renforcer cette observation à travers l'exemple suivant : (du fils) pour l'étudiant malien prononcer [de fis], mais l'étudiant algérien il prononcer la phrase [dy fis].

1-2 Analyse des résultats du 2^{ème} enregistrement :

Donc, on peut dire que il ya une confusion entre / u / et / i / pour l'étudiant africain (malien) par rapport a l'étudiante algérienne.

• Pour les voyelles :

Après que les étudiants Algériens et étrangers lisent des lettres par voie orale, nous avons remarqué ce qui suit:

- Tous les voyelles suivants : [a], [i], [y], [o] sont similaires dans la prononciation pour les deux parties (les étudiants algériens et les étudiants étrangers).

- Il n'y a pas de similitude pour le voyelle [ə], l'étudiant algérien prononcé sans fautes, mais le malien a manqué la lecture, et par exemple, quand il a lu le mot [lətw] était [litw], nous concluons qu'il ya confusion entre le voyelle [ə] et [i] .

- Aussi, il y a un autre confusion pour le voyelle [y] et [i] pour l'étudiant étranger, par exemple : [ɣyp] était prononcé [ɣip].

- **Pour les consonnes :**

Nous avons récolté qu'il n'y avait pas de différence en ce qui concerne les consonnes, soit pour les étudiants étrangers ou bien les étudiants algériens, parce que chacune des parties a lu bien. Et il n'y a pas aucune confusion entre ses derniers : [b] , [d] , [f] , [g] , [k] , [l] , [m] , [n] , [ɲ] , [ŋ] , [p] , [ʁ] , [s] , [ʃ] , [t] , [v] , [z] , [ʒ].

- **Pour les semi-voyelles :**

En ce qui concerne les semi-voyelles, nous avons remarqué que il y a une confusion pour le semi-voyelle [y] seulement, bien sur toujours ce confusion par les étudiants africains, par exemple quand l'étudiant malien prononcer le mot : coiffure", était [kwafir] et non pas [kwafyr]. Mais l'étudiant algérien prononcé correctement.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons examiné la partie pratique de notre recherche, en utilisant les enregistrements auprès d'un échantillon de l'Université de Tébessa avec les étudiants étrangers (maliens) et nos étudiants.

De ce qui précède, nous avons conclu ce qui suit:

- L'existence de difficultés de communication orale chez les étudiants étrangers (Afrique noire) avec nos étudiants dans les universités algériennes

- Ces difficultés comme suite :

* Des difficultés de rapidité pour les étudiants étrangers.

* Des difficultés de mauvaise prononciation pour les étudiants étrangers.

Conclusion

Durant notre recherche, nous avons essayé de répondre à la problématique qui consiste à trouver la raison de la difficultés de communication orale entre les étudiants étrangères (Afrique noire) et les étudiants algériens , et en basant sur les théories des linguistes. Après nous essayons d'affirmer l'hypothèse, et la réalité des difficultés de communication orale entre ces étudiants qui conduit à un cette malentendu. Et qui est de la part des étudiants étrangers qui utilisent une langue française.

Notre note a été divisée en deux parties, dans la première partie, nous avons essayé de donner une définition de la communication orale en général et en particulier. Ainsi schéma de communication selon R.Jakobson, aussi que nous donnée des définitions de la phonétique et la phonologie qu'en raison de leur importance dans la communication orale.

Dans la deuxième partie qui est une partie pratique, nous avons présenté les étapes de l'enquête, ainsi que l'analyse des résultats des enregistrements en présentant des échantillons pour les comparés aux données théoriques présentés dans la première partie, aussi pour confirmer nos hypothèses formulées dès le départ.

Et quant en dit une langue, c'est-à-dire tous ce qui concerne la phonétique qui est la cause de ces difficultés pour ces étudiants étrangers. Plus précisément, que l'étudiant algérien lorsque d'un cas de communication orale n'a pas besoin d'explication, ou bien répété le parole contrairement à l'étranger, il a toujours besoin d'interprété, est dû à la mauvaise prononciation et la rapidité du débit au cours des messages oraux. Ceci qui crée des malentendus entre les étrangers et algériens lors d'une communication orale et donc d'entraver cette communication.

Donc, pendant notre observation et aussi les analyses des enregistrements, nous pouvons confirmer que la mauvaise prononciation subie par ces étudiants étrangers en raison de ce qui suit:

- La confusion entre / u / et / e /
- La confusion entre / e / et / i /
- La confusion entre le / u / et / i /

Bien sûr, à chaque fois où il y a une communication, nous avons remarqué que ce sont toujours les mêmes causes de ces difficultés de communication orale chez les étudiants étrangers. Ainsi la rapidité de débit au cours d'un message oral, soit dans la salle et avec les enseignants aussi ou bien hors de la salle et avec les collègues.

Pour renforcer notre étude, nous avons remarqué aussi durant l'analyse des résultats des enregistrements, que ces difficultés consiste au niveau des voyelles, des semi-voyelles, et non pas des consonnes.

Et de là, la prononciation correcte des voyelles dans la langue française joue un rôle très important dans le succès de la communication orale pour les étudiants étrangers dans nos universités algériennes, pour nous éliminons le problème d'éviter les deux parties de communiquer les uns avec les autres.

Bibliographie

Livres:

- A.MARTINET. *Eléments de linguistique générale*. Paris: Armand Colin. 1999.
- BAYLON, Christian .FABRE, Paul. *Initiation à la linguistique* .2e édition. Paris : Armand Colin.
- D. ANZIEU et J-Y. MARTIN. *La dynamique des groupes restreints*. PUF. Paris. 1968.
- Françoise. Argod-Dutard. *Eléments de la phonétique appliquée*. Paris. Almand Colin. 2006.
- G. AMADO, A. GUITTET. *La dynamique des communications dans les groupes*. Armand Colin. Paris.
- M.A. ROBERT. *Psychologie du groupe*. Ed. Vie Ouvrière. Bruxelles, 1969.
- T.M. NEWCOMB, R.H. TURNER, P.E. CONVERSE. *Manuel de psychologie sociale*. PUF. Paris. 1970.
- W. WEAVER. *Contributions récentes à la théorie mathématique de la communication*, et C.E. SHANNON. *Théorie mathématique de la communication*. Retz. Paris. 1975 (Orig. 1949).

Sites internet :

- <http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/baf3/3m.htm>
- <http://www.linguistes.com/phonetique/phon.html>
- <http://lesla.univ-lyon2.fr/IMG/pdf/doc-285.pdf>
- <https://www.google.com/search?q=sch%C3%A9ma+de+la+parole&source=>
- <https://www.google.com/search?q=sch%C3%A9ma+de+communication+de+jakobson&tbm>

- <http://books.google.dz/books?id=zhd3EDtMihMC&pg=PA63>
- <http://chraiet.voila.net/document/jakobschem.htm>

Dictionnaire :

- Jean, DUBOIS. *Dictionnaire linguistique et des sciences du langage*. Canada, 1994.

Annexes

Les voyelles :

A : une valise, une cape, une dame, une orange.

E : elle est petite, le toit.

I : une girafe, jolie, une minute.

U : une cuve, une jupe, la lune.

Y : le yaourt, voyez.

O : c'est rigolo, un kilo, moto.

Les semi-voyelles :

I : maquilleur, société.

Y : produit, puis, je suie.

U : coiffure, voilà, moi.

Les consonnes :

B : bavé, béni.

C : une bacine, un conseil.

D : défi, diva, doré,

F : fada, fini fenêtre.

J : jeté, jury, jardin.

H : honneur, horloge.

G : un garçon, un gala.

K : kamel.

L : lamé, levé, logo.

M : limonade, midi.

N : noté, navire.

P : paye, nappe.

R : rasé, arbre.

S : le sel, une salade.

T : taxi, tomate.

V : vécu, volé, venu.

X : explication.

Z : zéro, ghazel.

Le texte :

Dédale est un architecte habile ; il construit, à la demande du roi Minos, un labyrinthe pour emprisonner un monstre.

Avec son fils Care, ils terminent la construction, mais Minos refuse de les laisser partir. Alors ils décident de s'enfuir : « Minos garde la terre et la mer ; mais le ciel est libre, c'est par là que nous allons partir ».

Pour voler, il faut des ailes : Dédale prend des plumes. Il les attache avec du fil par le milieu et lie les extrémités avec de la cire.

Son fils Care l'aide dans son travail. Le moment de partir arrive.

Care, lui dit-il, fait attention. Si tu montes trop haut, le feu du soleil te brûlera.

L'étudiant malien :

[deda let ã nãr get ã ktã bilikõ str yalã dãmõddãrw
minos ã laber ã tãrõmprezõne ã mõstr]

[ãvãk sõfis karilt ã nmin lãkõstriksjõme minosrefez
dalelise pãrtinãloril desidde sõfyr minosgãrd lãter
elãm ãr me lãsjãlelibrse pãrlãkã huzãlõpãrtir]

[pãrvoleilfodez ãl dedãlprõde plymilezãtãsjãvik
de filpãrlãmelyveljile ãekstremetããvikdãlãsir]

[sõfiskãrlãddõsõtrãvãjãmãmõde pãrtinãrãv]

[kãrlãdãtilfizãtõsjõsite mõttroolã solãjãte brẽlãrã]

d'étudiant algérien :

[dadalet è nârset èktabilik östyala dâmöddyr w minos
ëlaber ètpur ömprezone èmöstr].

[av èk söfiskarilt èrminla köstryksjö me minosrefyz
dalelise partira lor ildesida söfyr minosgard lat ère
lâm èrmeläsjelelibrèe parlakânuzal öpartir]

[Purvok ilfodezel : dedalprödeplymile zatagär èk
dyfil parlameljueljelezekstremeteav èk daläsir]

[Söfiskar lèddösötravajlamamöda partirariv]

[Karluditiilfizatösjötymöttroolagðdysolejtebrylara]